

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

PER AUVIR LA FABLA CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ECOUTER LA FABLE CLIQUEZ ICI ↑

Un òme de mejan atge,
Tiran un pauc sur lo grison,
Jutge que qu'era la rason
De pensar a son maridatge.
'Quel òme via daus picalhons ;
per consequent nòstre amoros
Podia chausir ; totas volian l'i plaire..
Per se volia nas bravament,
Eu disia en se mesma sovent :
Ben rancontrar ^a n'es pas pita afaire,
Qui tomba ben ne 'riba jamais tard.
Doas vevas, sur son cor, gueren la melhor
part,

Un homme de moyen âge,
tirant un peu sur le grison,
jugea que c'était la saison
de penser à son mariage.
Cet nomme avait des *picaillons* ;
par conséquent notre amoureux
pouvait choisir; toutes voulaient lui plaire
Pour lui, (il) voulait aller prudemment.
Il disait en lui-même souvent :
Bien rencontrer n'est pas petite affaire ;
qui tombe bien n'arrive jamais tard.
Deux veuves, sur son cœur, eurent la meilleur
part :

Illustration:

Gustave Doré



L'una escobilhada e l'autra plan madura
Mas que via lo secret de sarcir finament,
E sur la jota e sur la den
Las falhidas de la natura.
Totas doas, tot en badinant,
Tot en risent, tot en li fasant festa,
Fasiant semblant en tastonant
De voler ajustar sa testa.
La jòuna trasia los piaus blancs,
La vielha 'rachava los autres;
Si ben qu'en tots qui beus semblants
L'i n'en restet pus ni d'un .ni d'autres ;
E fuguet calat, lo badau,
Coma un chantre de sent Marçau .
Eu se dobte dau torn e lors disset: mainatges
Grand mercés de la penchenada.
Quand vos m'avetz si ben tondut,
Ai , per lo segur, mas ganhat que perdut.
Vos m'avetz apres qu' a mon atge

l'une égrillarde, et l'autre bien mûre,
mais qui avait le secret de ravauder finemcnt,
et sur la joue et sur la dent,
les faillites de la nature.
Toutes deux, tout en badinant,
tout en riant, tout en lui faisant fôte,
faisaient semblant, en tâtonnant,
de vouloir ajuster sa tête.
La jeune arrachait les cheveux blancs,
la vieille arrachait les autres;
si bien qu'avec tous ces beaux semblants,
(il ne) lui en resta plus ni des uns ni des autres ;
et (il) fut chauve, le badaud,
comme un chantre de Saint-Martial
Il se douta du tour et leur dit: «.Enfants
grand merci de la *peignée* !
Quand vous m'avez si bien tondut,
j'ai, bien certainement, plus gagné que perdu.
Vous m'avez appris qu'à mon âge

prener femna n'era pas saga ;
vos remercie de la leçon .
I Vòle viure a ma faïçon
'na femna voldria qu'a sa guisa
Porta mon abit, ma chamisa,
E me tot lo temps que viurai,
Sirai bilhat vestit coma voldrai.

Libertat veiqui ma devisa

L'òme dins tau estat que sia,
Deu necessairement viure un pauc per los
autres
Si nos son mas bon per n'autres
Ne Charchant pas de companhia.

a : préférer se trobar

Voir annotations de l'auteur dans l'original

Prendre femme n'était pas sage ;
(je) vous remercie de la leçon.
Je veux vivre à ma façon.
Une femme voudrait qu'à sa guise
(je) portasse mon habit, ma chemise ;
et moi, tout le temps que (je) vivrai,
(Je) serai habillé vêtu, coiffé comme je
voudrai

Liberté! voilà ma devise.

L'homme dans quelque état qu'il soit,
doit nécessairement vivre un peu pour les
autres.
Si nous ne sommes bons que pour nous,
ne cherchons pas de compagnie.

Transcription Jean Delage . (2014)

Traduction: Emile Ruben. (1865)

Lue par Jean Delage.


**Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser,
interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs**

Conception réalisation Jean Delage

**TEXTE ORIGINAL PAGE SUIVANTE EDITION 1809 J-B
BARGEAS**

**Nos remerciements à Monsieur Jean Claude Clément, de
Rochechouart qui nous a fournis les copies de son exemplaire des
fables de Foucaud.**

**L'Homé entre lou douz agéis é sas douâz
Meytressas.**


 n homé dé mouyén agé,
 Tiran un pàù sur lou grizou,
 Jugèt qué qu'éyro lo rosou
 Dé pénsas à soun moridagé.
 Quéł-homé vio dàù pigoillous¹ ;
 Pèr counséquéen nôtr-omourous
 Poudio chàusiz ; toutas voulían l'y plaïré.
 Pèr sé vouillo nas bravomén,
 Au digi én sé-méimo souvén :
 Bién rancountras n'éy pas piti offaïré,
 Qui toumbo² bién n'oribo jomàï tard.
 Douâz vévas, sur soun cœur, guérén lo méillour part,
 L'un-éycorobillardo³ é l'àütro plo moduro⁴
 Mâs qué vio lou sécret dé sarciz finomén,
 É sur lo jàut-é⁵ sur lo dén
 Lâs folidas⁶ dé lo noturo.
 Toutas douâz, tout én bodinan,
 Tout én rizén, tout én l'y fozén fêto,
 Fojian sémblian én tâtounan
 Dé vouléï ojustas so têto.
 Lo jàuno trogio⁷ loù piàüs blans,
 Lo viéillo rochavo loù àütréïs ;
 Si bé qu'én toù quîs béüs sémblians
 L'in restèt pûs ni d'ûs ni d'àütréïs ;
 É fuguèt cola, lou bodàü,
 Coum-un chantré dé saint Marçàü⁸ .

(1) Des écus.

(2) Tombe, rencontre.

(3) Egrillarde.

(4) Mûre.

(5) Sur la joue.

(6) Les faillites.

(7) Arrachait.

(8) Enfant de cœur de l'ancienne
Collégiale de Limoges.

Au sé doutèt dàu tour é lour dissèt : Méynado⁹,
 Gromarcéi dé lo pénchénado¹⁰;
 Quan vou m'ovéz si bé toundu,
 Iàü àï, pèr lou ségur, màï gâigna qué perdu.
 Vou m'ovéz apréï qu'à moun agé
 Prénéï fénno n'éyro pas sagé.
 Vou rémerchié dé lo léyçou.
 Volé viàür-à mo féyçou.
 No fénno voudrio qu'à so guiso
 Póurtéï moun hobi, mo chomiso,
 É mé tou lou tén qué viàüràï,
 Siràï billa, vîti, couéifa coumo voudràï;
Liberta, véyqui mo déviso.

L'homé dïn tal éyta qu'au chio,
 Déü necessariomén viàür-un pàü pèr lou àùtréïs;
 Si nouù né sount mäs hous pèr nàùtréïs
 Né cherchan pas dé coumpoignio.



(9) Mes enfants?

(10) Peigné.